

Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedzieli do niego: Oto ty zestarzałeś się, a twoi synowie nie chodzą twoimi drogami. Ustanów nam teraz króla, aby nas sądził, jak u innych narodów.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty zestarzałeś się — zaczęli — a tymczasem twoi synowie nie postępują już tak, jak ty. Ustanów nam króla. Niech on rozstrzyga nasze sprawy, podobnie jak to się dzieje u innych narodów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzieli mu: Oto zestarzałeś się, a twoi synowie nie chodzą twoimi drogami. Ustanów nam więc króla, aby nas sądził, jak to <i>jest</i> u wszystkich narodów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli mu: Otoś się ty zstarzał, a synowie twoi nie chodzą drogami twojemi; przetoż postanów nam króla, aby nas sądził, jako je wszystkie narody mają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli mu: Otoś się ty zstarzał, a synowie twoi nie chodzą drogami twoimi; postanów nam króla, aby nas sądził, jako i wszystkie narody mają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odezwali się do niego: Oto ty się zestarzałeś, a synowie twoi nie postępują twoimi drogami; ustanów raczej nad nami króla, aby nami rządził, tak jak to jest u innych narodów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli do niego: Oto zestarzałeś się, a twoi synowie nie chodzą twoimi drogami, ustanów więc nad nami króla, aby nas sądził, jak to jest u wszystkich ludów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i oznajmili mu: Ty się zestarzałeś, a twoi synowie nie postępują tak jak ty. Ustanów nam więc króla, aby sprawował nad nami sądy, jak to jest u wszystkich narodów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i tak do niego przemówili: „Patrz, ty się postarzałeś, a twoi synowie nie postępują tak jak ty. Ustanów nam zatem króla, aby sprawował nad nami sądy, jak to jest u wszystkich narodów!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiedzieli mu: - Oto ty zestarzałeś się, a synowie twoi nie idą twym śladem. Ustanów nam teraz króla, by nas sądził, jak to jest u wszystkich ludów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказали йому: Ось ти постарівся, і твої сини не ходять твоєю дорогою. І постав тепер над нами царя, щоб нас судив так, як і інші народи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym do niego powiedzieli: Oto ty się zestarzałeś, a twoi synowie nie chodzą twoimi drogami; ustanów więc, nad nami króla, aby nas sądził, jak to bywa u wszystkich narodów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i powiedzieli do niego: ”Oto ty się zestarzałeś, a twoi synowie nie chodzą twoimi drogami. Ustanów nam więc króla, aby nas sądził, jak to jest u wszystkich narodów”.

¹⁾ <x>50 17:14-20</x>

